

## Перевод как средство обогащения межъязыковых корпусов

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

*Цзинь Ифан*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: 1554583267@qq.com*

Язык-это средство для отражения человеком объективного мира, одновременно самое важное средство общения человечества. Язык есть зеркало, одновременно и продукт культуры. Более того, язык специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов.

Перевод - это средство обеспечить возможность коммуникации и культурного обмена между людьми, говорящими на разных языках и передать информацию. Перевод может быть определен как: однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями. [Швейцер А.Д., 1988: 75]

В 90-х годах 20-го века, вслед за бурным развитием корпусной лингвистики и расцветом переводоведения, группа ученых, в состав которой входили переводчики из Манчестерского университета и Мона Бэйкер - профессор центра кросс-культурных исследований - последовательно использовали лингвистические корпуса в своих переводческих исследованиях, что породило новую модель исследований в области перевода - перевод в сфере межъязыковых корпусов. По сравнению с исследованиями в области традиционного перевода, перевод в сфере межъязыковых корпусов делал упор на эмпирические исследования, акцентировал внимание на слиянии метода статистической обработки и теоретического анализа данных.

Исходя из практики перевода больших объемов текста, на основе статистического анализа полученных данных, задача состояла в том, чтобы показать или раскрыть факторы, регулирующие характер, процесс, стратегию и принципы перевода. Такой подход мог компенсировать различные дефекты и недостатки традиционного перевода. Как правило исследования по традиционному переводу представляют собой качественные исследования, пренебрегая при этом эмпирической и количественной составляющими, зачастую имея при этом чрезвычайно ограниченную доказательную базу, которая основана на теоретических гипотезах сугубо индивидуального характера, что говорит об очень большом проценте субъективности и бессистемности.

Прошло всего несколько десятков лет, после чего постепенно сформировалась самостоятельная область и методы исследования перевода лингвистических корпусов. Исследуемая база непрерывно расширялась и углублялась, и развитие данной области стало неотъемлемой частью исследований в сфере перевода.

За последние 10 лет в Европе, Америке и других странах было проведено более 100 исследований по переводу в сфере межъязыковых корпусов, а создание этих корпусов послужило важной материальной основой для развития исследований по переводу корпуса.

потому что, изучая перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, как коммуникацию с использованием двух языков, как контакт языков, мы со всей очевидностью обнаруживаем межъязыковую и межкультурную асимметрию [Гарбовский Н.К, 2007: 10].

Рассмотрим некоторые примеры:

1) Библейский многоязычный параллельный корпус

В 1999 году ученый Ресник из Университета Мэриленда, построил параллельный корпус Библии. Корпус включает Библию на английском, французском, датском, финском, греческом, латинском, шведском, испанском и вьетнамском языках, который стал важным инструментом для исследования и коррекции переводов Библии.

2) Англо-норвежский параллельный корпус

С 1997 по 2001 год Джехансон и его коллеги добавили немецкий, голландский и португальский языки в англо-норвежский параллельный корпус (ENPC) в Университете Осло, Норвегия, для изучения характеристик языка перевода на основе корпуса. ENPC включает в себя не только исходный корпус английского языка, но и его переводы на норвежский, немецкий, голландский и португальский языки.

Таким образом, переводческие исследования в корпусе способствовали инновациям в переводческих исследованиях и расширению сферы изучения переводов. Тем не менее, исследования перевода корпуса по-прежнему сталкиваются с некоторыми проблемами в области технологий и методов исследования.

### Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. М., 2007. 544 с.
- 2) Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988. 75 с.